

O voss' amig', amiga, vi andar

- letto 390 volte

Collazione

v.1	B V	O voss'amig?, amiga, mandar O voss'amig?, amiga, vi andar	-1
v.2	B V	tam coytado que nunca lhi vi par, tam coytado que nunca lhi vi par,	
v.3	B V	que a dur mi podia ia falar; que a dur mi podia ia falar;	
v.4	B V	pero, quando me vyu, disse-mh assy: pero, quando me vyu, disse-mh assy:	
v.5	B V	?Ay senhor, hyd?a mha senhor roguar, ?Ay senhor, hyd?a mha senhor roguar,	
v.6	B V	por Deus, que aia mercee de mí?. por Deus, que aia mercee de mí?.	
v.7	B V	El andava trist?e muy sen sabor, El andava trist?e mui sen sabor,	
v.8	B V	come quen é tan coytado d'amor, come quen é tan coytado d'amor,	
v.9	B V	e perdudo o sén c?á color; e perdudo o séne a color;	-1
v.10	B V	pero, quando me vyu, disse-mh assy: pero, quando me vyu, disse mh assy:	
v.11	B V	?Ay senhor, ide roguar mha senhor, ?Ay senhor, ide roguar mha senhor,	
v.12	B V	por Deus, que aia mercee de mí?. por Deus, que aia mercee de min?.	

v.13	B V	El, amiga, achei eu andar tal El, amiga, achei eu andar tal
v.14	B V	come morto, ca é descomunal come morto, ca é descomunal
v.15	B V	o mal que sofr?e a coyta mortal; o mal que sofr?e a coyta mortal;
v.16	B V	pero, quando menyo, disse-mh assy: pero, quando me vyo, disse-mh assy:
v.17	B V	?Senhor, roga da senhor do meu mal, ?Senhor, roga da senhor do meu mal,
v.18	B V	por Deus, que mercee aia de min?. por des, que mercee aia de min?.

- letto 139 volte

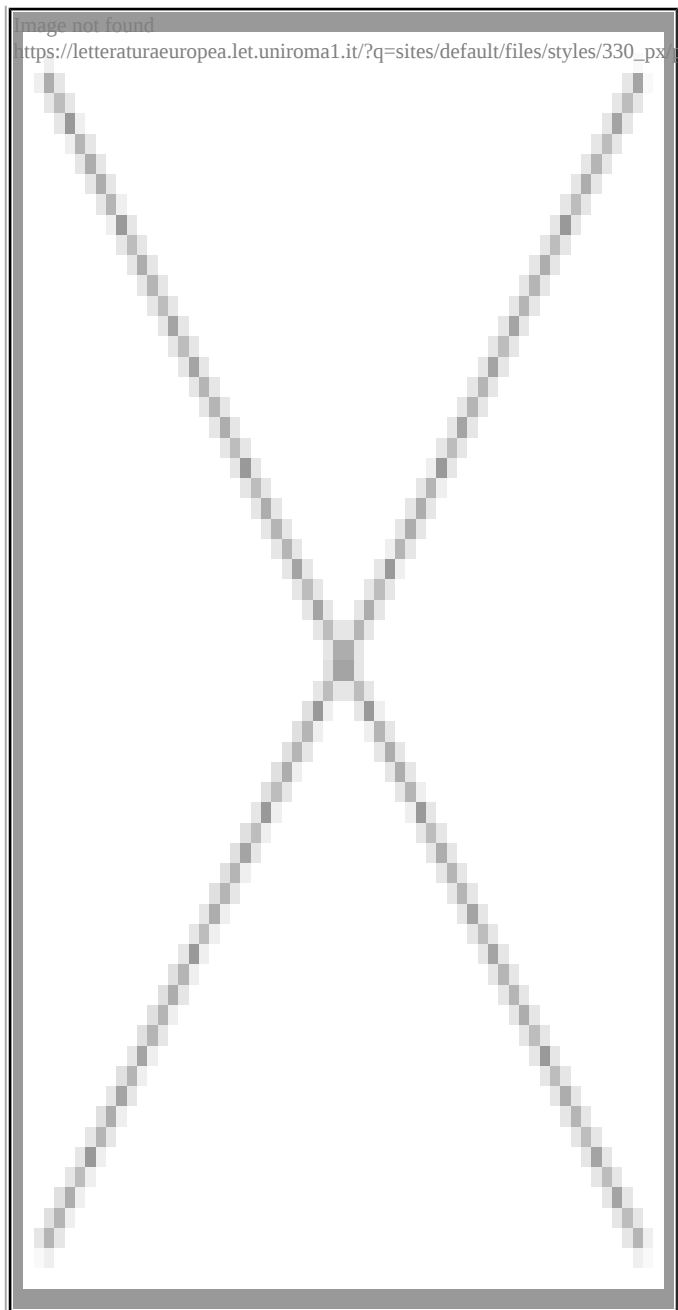
Tradizione manoscritta

- letto 215 volte

CANZONIERE B

- letto 205 volte

Edizione diplomatica

	https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr_106.jpg&itok=hHrM8kDX Ouossamiga miga mandar tam coytado q(ue) nu(n)calhi ui par Que adur mi podia ia falar Pero q(ua)ndo me uyu dissemhassy Ay senhor hyda mha senhor roguar Por d(eu)s q(ue) aia mercee demi
	El. andaua Triste muy se(n) sabor Come q(ue)(n) e ta(n) coytado damor E perdudo o sen ca color Pero quando me uyu. Dissemhassy Ay senhor ide rog(ua)r mha senhor P(or) d(eu)s q(ue) aia mercee de mi
	El amiga achei eu andar tal. Come morto ca e descomunal. O mal q(ue) sofre a coyta mortal. Pero quando me nyo* dissemhassy Senhor rogada senhor do meu mal. P(or) d(eu)s q(ue) mercee aia de mi(n)

- letto 112 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Ouossamiga miga mandar tam coytado q(ue) nu(n)calhi ui par Que adur mi podia ia falar Pero q(ua)ndo me uyu dissemhassy Ay senhor hyda mha senhor roguar Por d(eu)s q(ue) aia mercee demi	O voss?amig?, amiga, mandar tam coytado que nunca lhi vi par, que a dur mi podia ia falar; pero, quando me vyu, disse-mh assy: ?Ay senhor, hyd?a mha senhor roguar, por Deus, que aia mercee de mí?.
	II

El. andaua Triste muy se(n) sabor Come q(ue)(n) e ta(n) coytao damor E perdudo o sen ca color Pero quando me uyu. Dissemhassy Ay senhor ide rog(ua)r mha senhor P(or) d(eu)s q(ue) aia mercee de mi	El andava trist?e muy sen sabor, come quen é tan coytao d?amor, e perdudo o s?n c?á color; pero, quando me vyu, disse-mh assy: ?Ay senhor, ide roguar mha senhor, por Deus, que aia mercee de mí?.
	III
El amiga achei eu andar tal. Come morto ca e descomunal. O mal q(ue) sofre a coyta mortal. Pero quando me nyo* dissemhassy Senhor rogada senhor do meu mal. P(or) d(eu)s q(ue) mercee aia de mi(n)	El, amiga, achei eu andar tal come morto, ca é descomunal o mal que sofr?e a coyta mortal; pero, quando me nyo, disse-mh assy: ?Senhor, roga?a senhor do meu mal, por Deus, que mercee aia de min?.

- letto 109 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_574.jpg&itok=Uiyt04kl



- letto 166 volte

CANZONIERE V

- letto 166 volte

Edizione diplomatica

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr1_17.JPG&itok=uzz0VwjX	O uossamiga miga ui andar tam coytado que nunca lhi ui par que adur mi podia ia falar pero quandome uyu dissemhassy ay senhor hyda mha senhor roguar por de(us) que aia mercee demi
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr2_16.JPG&itok=Jg9xmKB1	El andaua triste mui sen sabor co me q(ue)(n) eta(n) coytado damor ep(er)dudo osen ea color pero qua(n)dome uyu dissemhassy ay senh(or) ide rog(ua)r mha senhor p(or) d(eu)s que aia mercee demi(n)
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr3_9.JPG&itok=6gvmTDrG	El amiga achei eu andar tal come morto ca e descomunal omal q(ue) sofre a coyta mortal p(er)o quando me uyo dissemhassy senhor rogada senhor domeu mal p(or) des q(ue) mercee aia demi(n)

- letto 118 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

O uossamiga miga ui andar tam coytado que nunca lhi ui par que adur mi podia ia falar pero quandome uyu dissemhassy ay senhor hyda mha senhor roguar por de(us) que aia mercee demi	O voss?amig?, amiga, vi andar tam coytado que nunca lhi vi par, que a dur mi podia ia falar; pero, quando me vyu, disse-mh assy: ?Ay senhor, hyd?a mha senhor roguar, por Deus, que aia mercee de mí?.
	II
El andaua triste mui sen sabor co me q(ue)(n) eta(n) coytado damor ep(er)dudo osen ea color pero qua(n)dome uyu dissemhassy ay senh(or) ide rog(ua)r mha senhor p(or) d(eu)s que aia mercee demi(n)	El andava trist?e mui sen sabor, come quen é tan coytado d?amor, e perdudo o sén e a color; pero, quando me vyu, disse mh assy: ?Ay senhor, ide roguar mha senhor, por Deus, que aia mercee de min?.
	III
El amiga achei eu andar tal come morto ca e descomunal omal q(ue) sofre a coyta mortal p(er)o quando me uyo dissemhassy senhor rogada senhor domeu mal p(or) des q(ue) mercee aia demi(n)	El, amiga, achei eu andar tal come morto, ca é descomunal o mal que sofr?e a coyta mortal; pero, quando me vyo, disse-mh assy: ?Senhor, rogad?a senhor do meu mal, por des, que mercee aia de min?.

- letto 118 volte

Riproduzione fotografica



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_178_2.jpg&itok=J9Mh9Y6s



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/copy_V178_2.jpg&itok=ndkdtQHN

- letto 217 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/o-voss-amig-amiga-vi-andar>